
УДК 81.25

DOI 10.5281/zenodo.14559887

Шилкина М.А., Чиликина О.Н.

Шилкина Мария Андреевна, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Россия, 248002, Калуга, ул. Степана Разина, 22/48. E-mail: mariashilkina14@mail.ru.

Чиликина Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Россия, 248002, Калуга, ул. Степана Разина, 22/48. E-mail: mariashilkina14@mail.ru.

О роли предпереводческого анализа в переводе публицистических текстов

Аннотация. Статья посвящена исследованию теоретических и практических аспектов предпереводческого анализа публицистических текстов, который является необходимым этапом качественного перевода. Рассматривается методика предпереводческого анализа и особенности публицистического текста, его ключевые функции и сущностные признаки. Исследование фокусируется на раскрытии специфики предпереводческого и сравнительно-сопоставительного анализа текста, выявлении закономерностей переводческих трансформаций в контексте газетно-публицистического дискурса. Проведён предпереводческий и сравнительно-сопоставительный анализ статьи, опубликованной в газете «Les Échos», переведённой с французского на русский язык.

Ключевые слова: межъязыковая коммуникация, перевод, французский язык, публицистический текст, предпереводческий анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, переводческие трансформации.

Shilkina M.A., Chilikina O.N.

Shilkina Maria Andreevna, Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky, Russia, 248002, Kaluga, Stepan Razin str., 22/48. E-mail: mariashilkina14@mail.ru.

Chilikina Olga Nikolaevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department, Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky, Russia, 248002, Kaluga, Stepan Razin str., 22/48. E-mail: mariashilkina14@mail.ru.

On the role of pre-translation analysis in the translation of journalistic texts

Abstract. The article is devoted to the study of theoretical and practical aspects of the pre-translation analysis of journalistic texts, which is a necessary stage of high-quality translation. The method of pre-translation analysis and the features of a journalistic text, its key functions and essential features are considered. The research focuses on revealing the specifics of pre-translation and comparative analysis of the text, identifying patterns of translation transformations in the context of newspaper and journalistic discourse. A pre-translation and comparative analysis of the article published in the newspaper "Les Échos", translated from French into Russian, was carried out.

Key words: interlanguage communication, translation, French, journalistic text, pre-translation analysis, comparative analysis, translation transformations.

В современном мире, характеризующемся интенсивными межкультурными коммуникациями и глобальным информационным обменом, роль перевода как средства межъязыковой коммуникации, несомненно, возрастает. Особое значение приобретает перевод публицистических текстов, которые не только информируют читателя о происходящих событиях, но и формируют общественное мнение, отражают культурные особенности и социальные реалии разных стран.

Публицистический текст, как и любой другой тип текста, имеет свои уникальные характеристики и особенности, которые отличают его от других видов текстов. Наиболее полное и точное определение данного вида текста предлагает Е.С. Щелкунова: «Публицистический текст – связанный знаковый комплекс, сориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики» [8, с. 116].

Публицистический текст представляет собой сложное и многогранное явление, характеризующееся рядом специфических признаков и функций. Основными функциями публицистического текста являются информационная, аналитическая, воздействующая, просветительская, организаторская, идеологическая, коммуникативная и эстетическая. Одними из ключевых сущностных признаков публицистических текстов являются актуальность и прямая связь с жизнедеятельностью человека, а также эксплицитность содержания – «логизированность изложения, рассуждение, развертывающееся от главного тезиса к его обоснованию через цепочку промежуточных тезисов с их аргументами или же от посылок к выводам, также через цепь второстепенных тезисов и их аргументов» [6, с. 83].

Согласно М.П. Брандесу и В.И. Провоторову, для достижения высокого качества перевода необходимо, чтобы пере-

водчик осознавал комплексность своей задачи. Они подчеркивают, что работа переводчика выходит за рамки простого перевода текста. Вместо этого, «переводчик имеет дело с языком, который воплощает глубоко продуманное и многослойное содержание. Это означает, что переводчику нужно обращать внимание не только на тему текста («о чем»), но и на его конкретное содержание («что») и способ выражения этого содержания («как») в языке и структуре текста» [2, с. 10]. Глубокое понимание природы публицистического текста и его особенностей является необходимым условием для осуществления адекватного и эквивалентного перевода, способного эффективно выполнять свои функции в рамках целевой культуры и языка.

Предпереводческий анализ текста является важным этапом в процессе перевода, он позволяет переводчику глубоко понять исходный текст и подготовиться к его адекватной передаче на язык перевода. Согласно определению И.С. Алексеевой «Предпереводческий анализ – это первый основополагающий этап переводческой деятельности, состоящий в выявлении важных для перевода особенностей исходного текста, позволяющий выработать стратегию перевода и выбрать приемы и методы ее осуществления» [1, с. 124].

Методика предпереводческого анализа включает несколько ключевых этапов: сбор внешней информации – определение автора, времени создания и публикации текста, его источника и реципиента, коммуникативного задания и стилистических параметров. Завершающим этапом является анализ видов информации: когнитивной, оперативной, эмоциональной и эстетической. Каждый вид информации имеет свои особенности оформления в языке и может по-разному влиять на стратегию перевода.

Переводчику необходимо учитывать специфику публицистического текста: сохранять его воздействующий потенциал, обеспечивать ясность и однознач-

ность изложения, избегать двусмысленностей при межъязыковом переводе. Особую важность приобретает понимание культурного контекста как исходного, так и целевого языка. Предпереводческий анализ помогает выявить лингвистические, стилистические и прагматические аспекты текста, обеспечивая высокое качество перевода.

Завершающим этапом работы над текстом является редактирование, в процессе которого оценивается точность эквивалентов, уместность вариантов перевода, обоснованность контекстуальных замен и соответствие перевода исходному тексту.

Для выявления роли предпереводческого анализа была выбрана статья, опубликованная во французской газете «Les Échos» и ее перевод на русский язык, опубликованный в интернет-портале «ИноСМИ», занимающемся переводом зарубежной прессы на русский язык.

«Les Échos» – первая ежедневная французская финансовая газета, основанная в 1908 году. Для французского читателя она является одной из самых известных газет, где журналисты делают репортажи и обзоры на тему промышленности, состояния на биржах, событиях в мире бизнеса и информационных технологий.

Проведенный предпереводческий анализ текста показал, что в тексте преобладает когнитивная информация, в нем представлены объективные факты о винодельческой отрасли в России, статистические данные («En Russie, avec 90.000 hectares de vignes (loin derrière les 750.000 en France)» [9, 11.09.2021]). Кроме того, в тексте используется специальная терминология (сорта вин и винограда: «chardonnay», «sauvignon blanc»). Плотность текста – высокая, в статье встречается большое количество цифр («C'est devenu un vrai business, avec quelque 50.000 bouteilles par an – 100.000 d'ici à 2024...» [9, 11.09.2021]), кроме того, встречается аббревиатура «l'URSS». Текст имеет четкую целевую аудиторию, его коммуникативное задание успешно

реализуется через сочетание фактической информации и примеров, газетно-публицистический стиль выдержан последовательно. Перевод подобного текста требует сохранения общедоступности, строгой передачи статистических данных и числовых показателей, учёта различий в фоновых знаниях французской и русской аудитории.

На завершающем этапе переводчик проводит сравнительно-сопоставительный анализ, который позволяет выяснить, как преодолеваются наиболее часто встречающиеся трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе. «Именно от решения переводческой задачи будет зависеть успешность межкультурной коммуникации, а степень эквивалентности двух текстов позволит говорить об успешности перевода» [3, с. 76]. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Сопоставление заголовков текста оригинала и текста перевода («La Russie cherche sa place sur la carte mondiale des vins» / «Россия ищет свое место в мировой винной карте») показало, что переводчик использовал приём калькирования – «построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов» [4, с. 168], и перестановку (la carte mondiale des vins / мировая винная карта), которая вызвана различиями в грамматической структуре языков.

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода данной статьи было выявлено 98 переводческих трансформаций. Рассмотрим лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации:

Лексические трансформации:

1. Транслитерация – способ передачи текста, написанного на одном языке, буквами другого языка. Примером транслитерации служит перевод имен собствен-

ных – «Artur Sarkisian» как «Артур Саркисян», «Elena Porman» как «Елена Порман».

2. Генерализация, или замена видового понятия родовым, что приводит к расширению семантического объема. В анализируемом тексте яркими примерами данной трансформации является перевод «le Covid» как «пандемия», «restaurants» как «заведения», «Krasnodar» как «Краснодарский край». Данная трансформация позволяет упростить восприятие информации, адаптируя ее к языковой картине мира реципиента, преодолевая излишнюю детализацию.

3. Конкретизация. Когда родовое понятие заменяется более узким, специфическим, с целью уточнения смысла. Примером является замена: «des productions» – «вина».

4. «Модуляция заключается в замене слова или словосочетания на иностранном языке единицей на языке перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы» [7, с.159-161]. При переводе предложения «Finis les productions sucrées soviétiques...» переводчик использовал данную трансформацию – «Нет больше советских сладких вин...».

5. Замена слова словосочетанием / замена словосочетания словом. В переводе статьи данная трансформация встречается довольно часто, например, «Sa carte des vins détonne» – «Его винная карта отличается от других», «les gros rouges qui tachent» – «красные вина, оставляющие пятна».

6. Вариантное соответствие, когда одному слову или выражению в исходном языке соответствует несколько вариантов в языке перевода, выбор между которыми зависит от конкретного контекста. Например, «en voulant» – «в попытках», «une dose de patriotisme» – «доля патриотизма», «la part du vin russe» – «доля российских вин».

7. Контекстуальное соответствие, где выбор слова или выражения осуществляется не по словарному значению, а с уче-

том конкретного контекста. Например, «la demande en vins russes ne cesse de croître chez les Russes» – «спрос на отечественные вина среди россиян продолжает расти», «en huit ans, l'ouvrage est passé de 55 à 500 vins référencés» – «за восемь лет количество фирменных вин увеличилось с 55 до 500».

8. Прямое включение, при котором иноязычное слово или выражение полностью заимствуется в текст перевода без изменений, с сохранением оригинальной формы. В тексте перевода данный приём встречается три раза: «Un an après son ouverture, Russian Wine ne désemplit pas.» – «Через год после открытия в Russian Wine всегда полно посетителей.», «Le «made in Russia» n'a plus rien à voir avec les méthodes post-soviétiques...» – «Продукция made in Russia не имеет ничего общего с постсоветскими методами...», «...l'un des directeurs d'achat de Simple Wine...» – «...один из менеджеров по закупкам компании Simple Wine...».

9. Добавление — это прием введения дополнительных слов или выражений, которых нет в оригинальном тексте. Данная трансформация встречается довольно часто, в тексте перевода было выявлено двенадцать случаев ее применения. Например, «la moitié de la production nationale» – «половина национального производства вин», «le surprenant krasnostop» – «удивительный красностоп (золотовский)».

Грамматические трансформации:

1. Грамматическая замена позволяет адаптировать грамматическую структуру предложения при переводе с одного языка на другой. Суть грамматической замены заключается в том, что переводчик намеренно меняет грамматическую форму слова, части речи или конструкции, чтобы сделать перевод более естественным и понятным в языке перевода, сохраняя при этом основной смысл оригинального текста. В тексте перевода было найдено большое количество грамматических трансформаций, например, замена части речи: «restaurants à la mode» –

«модные рестораны», «l'arrachage des vignes» – «вырубить виноградники», «un programme pour promouvoir» – «программа по продвижению». Замена активного залога пассивным: elle propose – в ней представлены. Замена числа: «ce territoire» – «эти земли».

2. Членение предложения, при котором одно сложное предложение исходного языка разделяется на два или более самостоятельных предложения в языке перевода. При сравнительно-сопоставительном анализе текста статьи и ее перевода было выявлено два случая членения предложения. Например, «Dans cette région du sud-ouest de la Russie près de la mer Noire, d'où vient la moitié de la production nationale, la légende assure que les Grecs ont planté les premières vignes» [9, 11.09.2021] – «Легенда гласит, что первые виноградные лозы в этом регионе на юго-западе России, недалеко от Черного моря, посадили греки. Отсюда поступает половина национального производства вин» [5, 30.10.2021].

3. Перестановка – это изменение порядка слов, словосочетаний или частей предложения относительно их расположения в оригинальном тексте. Данная трансформация является одной из наиболее часто встречаемых трансформаций, что обусловлено различиями в грамматической структуре языков. Например, «les méthodes post-soviétiques» – «постсоветские методы», «parallèlement, à Moscou, les clubs de dégustation se multiplient» – «в то же время растет число дегустационных клубов в Москве».

Лексико-грамматические трансформации

1. Антонимический перевод, при котором утвердительное предложение или высказывание заменяется на отрицатель-

ное, или наоборот, с соответствующим изменением лексического значения. В тексте перевода данная трансформация встречается три раза: «Russian Wine ne désemplit pas» – «в Russian Wine всегда полно посетителей», «la qualité ne cesse de s'améliorer» – «качество постоянно улучшается», «la demande en vins russes ne cesse de croître chez les Russes» – «спрос на отечественные вина среди россиян продолжает расти».

2. Целостное преобразование предполагает полную смысловую и структурную реорганизацию исходного текста. Приведем примеры из анализируемого текста, «Sous l'URSS, c'était la quantité avant tout» – «В СССР речь шла прежде всего о количестве», «Elle propose uniquement des productions russes, plus de 200, pointées en différentes couleurs à travers toutes les régions sud du pays» – «В ней представлены только вина российского производства, их более 200 с разными оттенками вкуса в зависимости от региона происхождения на юге России».

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода данной статьи нами было выявлено 98 переводческих трансформаций, чаще всего переводчик использовал прием перестановки, добавления и замены части речи. Это связано с тем, что языки имеют разный лексический состав, грамматическую структуру и правила построения предложений.

В заключение необходимо отметить, что проведенный анализ демонстрирует важность предпереводческой работы и владения разнообразными переводческими приемами для создания качественного и адекватного перевода, учитывающего специфику как исходного, так и целевого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. 352 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.

3. Гарусова Е.В. Адекватность и эквивалентность как основание для оценки качества переводов // Инновационные технологии в науке и образовании. сборник статей победителей III Международной научнопрактической конференции. Пенза: Наука и Просвещение, 2017. С. 74-78.
4. Данилова И.И., Чиж М.С. Особенности перевода каламбура // Успехи современного естествознания, 2012. № 5. С. 168.
5. ИноСМИ: Россия ищет свое место в мировой винной карте. URL: <https://inosmi.ru/20211030/250810776.html> (дата обращения: 04.11.2024).
6. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта, 2003. 696 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: «ЭТС», 2001. 424 с.
8. Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Воронеж, 2004. 189 с.
9. Les Échos: La Russie cherche sa place sur la carte mondiale des vins. URL: <https://www.lesechos.fr/monde/europe/la-russie-cherche-sa-place-sur-la-carte-mondiale-des-vins-1358317> (дата обращения: 04.11.2024).

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Alekseeva I.S. Vvedenie v perevodovedenie. SPb.: Filologicheskij fakul'tet SPbGU; M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2012. 352 s.
2. Brandes M.P., Provotorov V.I. Predperevodcheskij analiz teksta. 3-e izd., stereotip. M.: NVI-TEZAURUS, 2001. 224 s.
3. Garusova E.V. Adekvatnost' i ekvivalentnost' kak osnovanie dlya ocenki kachestva perevodov // Innovacionnye tekhnologii v nauke i obrazovanii. sbornik statej pobeditelej III Mezhdunarodnoj nauchnoprakticheskoj konferencii. Penza: Nauka i Prosveshchenie, 2017. S. 74-78.
4. Danilova I.I., Chizh M.S. Osobennosti perevoda kalambura // Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya, 2012. № 5. S. 168.
5. InoSmi: Rossiya ishchet svoe mesto v mirovoj vinnoj karte. URL: <https://inosmi.ru/20211030/250810776.html> (data obrashcheniya: 04.11.2024).
6. Kozhina M.N. Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar' russkogo yazyka. M.: Flinta, 2003. 696 s.
7. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M.: «ETS», 2001. 424 s.
8. SHChelkunova E.S. Publicisticheskij tekst v sisteme massovoj kommunikacii: specifika i funkcionirovanie: avtoref. dis. ... kand. filolog. nauk. Voronezh, 2004. 189 s.
9. Les Échos: La Russie cherche sa place sur la carte mondiale des vins. URL: <https://www.lesechos.fr/monde/europe/la-russie-cherche-sa-place-sur-la-carte-mondiale-des-vins-1358317> (data obrashcheniya: 04.11.2024).